

# Martin Diz Vidal, M.A.

## Lehrveranstaltungen des Sommersemesters 2024

---

### HINWEISE:

- **Alle meine Lehrveranstaltungen finden in Präsenz statt. Räume und Zeiten finden Sie in den Kommentaren.**
  - **Sie müssen sich vom 8.4. bis spätestens 2.5.2024 über OLAT zu meinen Veranstaltungen anmelden. Sie finden die Links zu den OLAT-Kursen in den Kommentaren der Lehrveranstaltungen. Sie gelten nur dann offiziell als Teilnehmer(in), wenn Sie in OLAT angemeldet sind!**
- 

### 1. **Análisis contrastivo de textos B2.1**

[L3 ES A-F:2; BA ROM 2010 HF Q-1:2 ES; BA ROM 2010 NF Q-2:2 ES; BA ROM 2018 Q-1a:2 ES, FS:1]

**Mo 12:15-13:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 2.108**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Análisis contrastivo de textos B2.1 / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

- ¿Cuáles son los mayores desafíos de la traducción del español al alemán y viceversa?
- ¿Cómo superar estos desafíos?
- ¿Qué diferencias hay entre el español y el alemán en cuanto a ciertas estructuras sintácticas y gramaticales?
- ¿Cómo logramos evitar "trampas" y "falsos amigos" cuando traducimos?

He aquí algunas cuestiones claves que formarán el núcleo programático de nuestro curso. Para aproximarnos a resolver las tareas de la traducción (con textos correspondientes al nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo), analizaremos diferentes tipos de escritos, en su mayor parte de índole periodística, que tratarán la actualidad sociopolítica y económica de España/Europa y Latinoamérica. Partiremos con algunas observaciones relacionadas a la gramática contrastiva como por ejemplo la traducción del gerundio, de los tiempos del pasado, de las perífrasis verbales etc. La traducción se hará, en gran parte del curso, en grupos; traduciremos mayoritariamente, pero no exclusivamente del castellano al alemán. Además, todos los participantes tendrán que realizar y presentar una traducción en grupo (de tres a cinco personas) que discutirán en el pleno durante una sesión del semestre. El curso será presencial. En la primera sesión, se darán informaciones concretas referentes a la organización del curso, a los materiales, al curso OLAT etc.

### **Leistungsnachweise**

- **Modulprüfung:** Klausur (90 Minuten) am 15.7.2024 (für alle Studiengänge außer BA ROM 2018 FS:1)
- **Leistungsnachweis:** Klausur (90 Minuten) am 15.7.2024 (BA ROM 2018 FS:1)
- **Studienleistungen:** regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen), eine Präsentation in Gruppenarbeit

## 2. Voces de un trauma social: Matute y Delibes

[L3 ES A-L:1+A-L:2; BA ROM 2010 HF Q-2:2 ES; BA ROM 2010 NF Q-3:1 ES;  
BA ROM 2018 HF+NF Q-2a:1+Q-2a:2 ES]

**Mo 14:15-15:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 0.105**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Seminario Matute y Delibes / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

Entre la muchedumbre de novelistas que han observado con ojos críticos las tragedias histórico-sociales de las que sufrió España en la mayor parte del siglo XX – y el impacto que han tenido dichas tragedias en el pueblo español hasta hoy día –, destacan Ana María Matute Ausejo (1925-2014) y Miguel Delibes Setién (1920-2010), dos de los más reconocidos y respetados artistas de su tiempo en la Península por su espléndido e inconfundible estilo, en ambos casos estrictamente ligado a las ocurrencias más emblemáticas de su país natal en su tiempo.

Después de una parte introductoria del curso que se dedicará a los principios del trabajo escrito (Hausarbeit) y el análisis de textos prosaicos en general, analizaremos algunos cuentos a precisar de Ana María Matute, para después pasar a una lectura y discusión profunda de la novela *Los santos inocentes* de Miguel Delibes.

### Lecturas recomendadas:

- Guillermo, Edenia; Hernández, Juana Amelia, ed.: *Novelística española de los sesenta: Luis Martín-Santos, Juan Marsé, Miguel Delibes, Juan Goytisolo, Juan Benet, Ana María Matute*. New York: Torres 1971
- Neuschäfer, Hans-Jörg: *Macht und Ohnmacht der Zensur. Literatur, Theater und Film in Spanien (1933-1976)*, Stuttgart: Metzler 1991; [hispanice: *Adiós a la España eterna. La dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo*, Barcelona: Anthropos 1994]

### Ediciones recomendadas:

- Delibes Setién, Miguel: *Los santos inocentes*. Barcelona: Ed. Austral 2020, ISBN: 9788423357451
- Matute Ausejo, Ana María: *Los niños tontos*. Madrid: Ed. Destino 1994, ISBN: 8423309584 (idem): *Todos mis cuentos*. Madrid: Delbolsillo 2011, ISBN: 9788499890296

### Leistungsnachweise

- **Studierende BA ROM 2010, Q-2:2 HF und Q-3:1 NF:**  
Hausarbeit (8-10 Seiten), Abgabe bis 5.9.2024
- **Studierende BA ROM 2018, Q-2a:1:**  
Essay (3-5 Seiten), benotet, Abgabe bis 5.9.2024
- **Studierende BA ROM 2018, Q-2a:2:**  
Hausarbeit (3500 - 4500 Wörter), Abgabe bis 5.9.2024
- **Studierende L3 ES A-L:1:**  
Essay (3-5 Seiten), benotet, Abgabe bis 5.9.2024
- **Studierende L3 ES A-L:2:**  
Hausarbeit (2000 - 2500 Wörter), Abgabe bis 5.9.2024

**Studienleistungen:** Regelmäßige und aktive Teilnahme (an mindestens 80% aller Sitzungen)

### 3. Mediación y redacción de textos B2.2

[BA ROM 2010 HF Q-6:3, Q-7:3 ES; BA ROM 2010 NF Q-5:2, Q-6:2 ES; BA ROM 2018 Q.1b:1 ES, Q-4:3 ES]

**Mo 16:15-17:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 5.103**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Mediación y redacción de textos B2.2 / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

En este curso vamos a analizar una serie de textos breves y acordes al nivel B2 con el fin de discutirlos y, en un segundo paso, partir de ellos mediante ciertas actividades y ejercicios como base para fomentar la calidad de la propia escritura y estimular la creación de textos propios en los que verter opiniones, informaciones y valoraciones. Para conseguirlo estudiaremos, además, métodos prácticos con el fin de aumentar y perfilar tanto el léxico como mejorar el dominio de la gramática y del estilo. El curso será presencial. Habrá una versión OLAT del curso con los materiales de estudio. Más información en la primera sesión.

#### Leistungsnachweise

- Klausur (90 Minuten) am 15.7.2024
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen); eine schriftliche Hausaufgabe, abzugeben am 3.6.2024

---

### 4. Mi texto en línea: Taller de escritura

[L3 ES A-F:3; BA ROM 2018 Q-1b:1 ES, Q-4:3 ES, FS:1+2, OM-1:1]

**Di 12:15-13:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 6.201**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Mi texto en línea / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

En este seminario vamos a aprovechar el gran potencial creativo del que disponen muchos de los estudiantes. Lamentablemente, los estudios universitarios y sus respectivos planes curriculares hoy en día no dan mucho margen para reconocer o incluso fomentar las facultades creativas de sus alumnos, lo que es realmente una pena cuando se ve claramente que los resultados de un taller creativo bien concebido suelen ser más que positivos tanto para el aprendizaje de la lengua como para la dinámica del grupo y las competencias de sus participantes. Por lo tanto, lo que se pretende en este curso es reunir a todos los estudiantes con ganas de concebir una serie de ensayos, textos prosáicos y / o poéticos destinados a ser publicados por algún canal virtual a precisar a finales del curso. Esto significa también que el curso no abre sus puertas

exclusivamente a los estudiantes que necesiten una certificación oficial, sino que pretende dirigirse a todos los interesados en escribir y compartir sus poemas con el resto del grupo y la comunidad hispanohablante en el futuro. De todas maneras, es recomendable que los participantes tengan un nivel B2 de español. En la primera parte del seminario leeremos, analizaremos y discutiremos una variedad de textos. En la segunda parte, los estudiantes elaborarán textos en grupos tanto como individualmente, siguiendo distintos temas propuestos por el docente. El curso será presencial. Habrá una versión OLAT del curso con los materiales de estudio. Más información en la primera sesión.

### Leistungsnachweise

- Portfolio, 3-5 Seiten, abzugeben am 23.7.2024 (für alle Studiengänge)
- Studienleistungen: regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen), eine Präsentation in Gruppenarbeit

---

## 5. ¡Viva ERASMUS!

[L3 ES A-F:2; BA ROM 2010 HF Q-1:2 ES; BA ROM 2010 NF Q-2:2 ES; BA ROM 2018 Q-1a:2 ES, FS:1]  
**Di 14:15-15:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 1.101**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[¡Viva ERASMUS! / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

Con este curso se pretende que los estudiantes se aproximen a la diversidad cultural que ofrecen las distintas ciudades y regiones españolas con las que el Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidad Goethe mantiene cooperaciones bilaterales (ERASMUS+). Esto no significa que estén solamente invitados a la participación los que hayan hecho un intercambio en España o que estén a punto de ello, sino que es un curso de interés para todos aquellos que quieran sumergirse en las coordenadas que marcan las ciudades y regiones en cuestión. Una idea que se está desarrollando será incluir visitas y presentaciones de estudiantes ERASMUS que ya han vivido la experiencia en los últimos semestres y que podrán ser "expertos" en tertulias de discusión. También sería estupendo si se presentaran algunos "incomings" españoles de las ciudades con las que tenemos cooperaciones.

Trabajaremos textos y medios de todo tipo relacionados con dichas regiones, sean literarios, lingüísticos o meramente informativos, y estudiaremos aspectos gramaticales según el nivel B2. Al final, los participantes escribirán un examen que recogerá lo aprendido a lo largo del curso. El curso será presencial. Habrá una versión OLAT del curso con los materiales de estudio. Más información en la primera sesión.

### Leistungsnachweise

- **Modulprüfung:** Klausur (90 Minuten) am 16.7.2024 (für alle Studiengänge außer BA ROM 2018 FS:1)
- **Leistungsnachweis:** Klausur (90 Minuten) am 16.7.2024 (BA ROM 2018 FS:1)
- **Studienleistungen:** regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen), eine Präsentation in Gruppenarbeit

## 6. Curso de español B1.1 (grupo BA)

[BA ROM 2010+2018 B-3:1 ES; BA ROM 2018 Q-4:1 ES]

**Mi 08:15-09:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 1.104**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Curso de español B1.1 \(grupo BA\) / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

Para participar en este curso, los estudiantes deberían tener conocimientos de la gramática española equivalentes al nivel A2 según el Marco de Referencia Europeo con el fin de poder seguir la progresión y los contenidos con facilidad. Trabajaremos algunos campos de competencia intermedia como la expresión de gustos, deseos y necesidades, la presentación de argumentos, lecturas y resúmenes de textos cortos, y algunos desafíos gramaticales como la voz pasiva refleja y las oraciones impersonales, algunos usos del subjuntivo y el futuro. El manual que acompañará nuestro curso será el libro *Con gusto nuevo B1* de la editorial Klett. Es imprescindible que los participantes lo hayan adquirido hasta la segunda clase del 24-04-2024. ¡Atención! No compren la vieja edición llamada *Con gusto*, sino el nuevo manual *Con gusto nuevo*. Aparte del manual, habrá tareas y materiales complementarios puestos a disposición para los participantes por el docente a través de la plataforma OLAT. El curso será presencial. Más información en la primera clase.

**Material: *Con gusto nuevo B1*, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-514684-6**

### Leistungsnachweise

- Klausur (90 Minuten) am 17.7.2024
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (an mind. 80% der Sitzungen), eine schriftliche Hausaufgabe

---

## 7. Curso de español B1.1 (grupo L3 ES)

[L3 ES B-DF:2]

**Mi 10:15-11:45 Uhr, Seminarhaus, Raum SH 4.102**

Nur für Romanist\*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer\*innenzahl begrenzt.  
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 8.4. bis zum 2.5.2024:

[Curso de español B1.1 \(grupo L3 ES\) / Inscripción OLAT](#)

**Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer\*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".**

Para participar en este curso, los estudiantes deberían tener conocimientos de la gramática española equivalentes al nivel A2 según el Marco de Referencia Europeo con el fin de poder seguir la progresión y los contenidos con facilidad. Trabajaremos algunos campos de compe-

tencia intermedia como la expresión de gustos, deseos y necesidades, la presentación de argumentos, lecturas y resúmenes de textos cortos, y algunos desafíos gramaticales como la voz pasiva refleja y las oraciones impersonales, algunos usos del subjuntivo y el futuro. El manual que acompañará nuestro curso será el libro ***Con gusto nuevo B1*** de la editorial Klett. Es imprescindible que los participantes lo hayan adquirido hasta la segunda clase del 24-04-2024. ¡Atención! No compren la vieja edición llamada *Con gusto*, sino el nuevo manual *Con gusto nuevo*. Aparte del manual, habrá tareas y materiales complementarios puestos a disposición para los participantes por el docente a través de la plataforma OLAT. El curso será presencial. Más información en la primera clase.

**Material: *Con gusto nuevo B1*, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-514684-6**

### **Leistungsnachweise**

- Klausur (90 Minuten) am 17.7.2024
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (an mind. 80% der Sitzungen), eine schriftliche Hausaufgabe